

РЕФЕРАТ
ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО СИТЕ ЗВАЊА ЗА
НАСТАВНО-НАУЧНИ ОБЛАСТИ ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК И ПРЕВЕДУВАЊЕ
И ТОЛКУВАЊЕ НА ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ ПРИ УНИВЕРЗИТЕТ
„ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП

Со Одлука бр. 1902-143/6 од 8.7.2024 година донесена на 287. редовна седница на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет, одржана на 8.7.2024 год., определени сме за членови на Рецензентска комисија за избор на еден наставник во сите звања за наставно-научните области *германски јазик* (6.02.01.17) и *преведување и толкување* (6.02.01.31) на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип во следниов состав:

1. **д-р Силвана Симоска**, редовен професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје (претседател);
2. **д-р Билјана Ивановска**, редовен професор на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип (член);
3. **д-р Драгана Кузмановска**, редовен професор на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип (член).

Конкурсот за овој избор беше објавен во дневните весници „Слободен печат“ и „Коха“ на 26.6.2024 година и во предвидениот рок се пријави само кандидатката **д-р Даринка Маролова**, вонреден професор, доктор на филолошки науки, вработена на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.

Врз основа на приложената документација од кандидатката, чест ни е на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет да му го поднесеме следниов

ИЗВЕШТАЈ

При детално разгледување на доставената документација на **д-р Даринка Маролова**, поднесена во предвидениот рок, Комисијата констатираше дека кандидатката приложила комплетна, соодветна и валидна документација: диплома за одбранет докторат од соодветната област, диплома за завршени прв и втор циклус на студии, уверение за положени испити на прв циклус на студии, кратка биографија, список на објавени научни и стручни трудови во изминатите пет години, список на 6 рецензирани научни труда во референтна научна публикација согласно со ЗВО во последните 5 (пет) години, по еден примерок од шесте трудови објавени во меѓународни списанија како минимален услов за изборот во звање и линк од е-репозиториум до останатите објавени трудови, примерок од објавен учебник од соодветната област снимен на ЦД, како и линк до учебникот кој е закачен на платформата за е-библиотека на УГД, уверение за државјанство, потврди и сертификати за учества на конференции, семинари и сл. Врз основа на поднесената документација, Комисијата ги резимираше следните податоци:

Биографски податоци

Даринка Маролова (моминско презиме Веселинова) е родена на 16.9.1983 во Штип. Основно и средно образование завршува во Штип. Дипломира на Катедрата за германски јазик и книжевност - наставна насока на Филолошкиот факултет

„Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје во 2006 година со просек на оцени од 9,27 и се стекнува со право на звањето дипломиран професор по германски јазик и книжевност. Потоа се запишува на постдипломските магистерски студии по конференциско толкување на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, јазици: а. македонски, б. германски. Предвидените испити ги положува со просек на оцени од 9,50 и на 28.12.2010 ја брани магистерската работа со наслов: „Анализа на синтаксичката повеќезначност во толкувањето од германски на македонски јазик“, со што се стекнува со право на звањето магистер по конференциско толкување. Потоа се запишува на докторските студии на Факултетот за јазици, култури и комуникација при Универзитетот на Југоисточна Европа – Тетово. На 3.7.2014 ја одбрани докторската работа со наслов: „Kultur in Prosatexten in übersetzungswissenschaftlicher Beleuchtung mit einer exemplarischen Analyse von Texten aus dem Deutschen und dem Makedonischen“ (превод на мак. „Културата во прозата во транслатолошко светло со егземпларна анализа на германски и македонски текстови“) и се стекна со академското звање доктор по филолошки науки. Првото работно искуство во образование го стекнува како наставник по германски јазик во ОУ „Димитар Влахов“ во Штип (во учебната 2006/2007 година), потоа работи како наставник по германски јазик во гимназијата „Славчо Стојменски“ во Штип (во учебната 2007/2008 година), а од 2008 година е вработена на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, прво како кореспондент по германски јазик, потоа со соработничко звање помлад асистент за наставно-научната област германистика. Од 6.5.2015 година е избрана во наставничко звање доцент со Одлука бр. 1902-88/7 од 122. седница на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет во Штип, а од 18.12.2019 година е избрана во наставничко звање вонреден професор со Одлука бр. 1902-165/3 од 204. седница на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет во Штип.

Од самото основање на Филолошкиот факултет во рамките на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип таа редовно учествува во изведување на наставата на вежбите по повеќе предмети, во изработката на елаборати за акредитација на студиските програми за Катедрата по германски јазик и книжевност за прв и за втор циклус на студии, многупати е член на разни факултетски комисији, член е на Наставно-научниот совет и на Институтот за јазици, учествува во неколку проекти во рамки на Филолошкиот факултет во Штип, како и во многубројни семинари, работни групи, обуки и сл.

Таа е член на повеќе организации и асоцијации чија цел е, во главно, промовирање на германскиот јазик и германската култура во Р Северна Македонија, како што се: Гете-Институтот-Скопје, Сојузот на литературни преведувачи на Р Северна Македонија, Македонската правосудна мрежа на преведувачи/толкувачи, Институтот за германско-македонски односи, Друштвото на научни и стручни преведувачи на Град Скопје и др. Освен тоа, таа е член на уредувачкиот одбор на Годишен зборник на Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, ISSN 1857-7059, а рецензент е на повеќе учебници и учебни помагала, како што се: учебникот „Deutsche Phraseologie“ (мк. Германска фразеологија), практикумот „Deutsche Phraseologie“ (Германска фразеологија) и скриптата „Deutsche Phraseologie“ (мк. Германска фразеологија), сите од авторката д-р Драгана Кузмановска, но и на повеќе научни трудови за објавување во изданијата на Годишен зборник на Филолошки факултет при УГД - Штип, како

и во Меѓународното научно списание „Палимпсест“ чиј издавач е Филолошкиот факултет, УГД - Штип. Таа се јавува како соработник во изготвување на „Речник на синоними во македонскиот јазик“ (2017) од авторите Толе Белчев и Снежана Веновска-Антевска, издавач: Филолошки факултет, Универзитет Гоце Делчев -Штип, како преведувач на монографијата „Создавањето на независна Република Македонија: внатрешни состојби и надворешна политика“ (2016) од авторите Маролов, Дејан & Митев, Оливер, објавена на германски јазик како „Gründung der unabhängigen Republik Makedonien - innenpolitische Lage und Außenpolitik“ (2023), издавач: Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, а била и рецензент за подготвување и поднесување на писмен реферат за избор во виш лектор на кандидатот Драган Донеv. Самата е автор на учебникот „Преведување - теорија и практика“, издавач: Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, на монографијата „Kulturspezifika in literarischer Übersetzung am Beispiel makedonisch-deutscher Übersetzungen“, издавач: GRIN Verlag, Germany, освен тоа автор, но и коавтор е на неколку учебни помагала (скрипти, практикуми) наменети за студентите на Катедрата за германски јазик и книжевност при УГД. Во текот на целокупната нејзина работа таа се јавува како автор или коавтор и на многубројни научни и стручни трудови објавени, главно, од областа на германистиката, транслатологијата, науката за образованието, културологијата и сл., а зема активно учество и на многу конференции и други научни собири во земјава и во странство (Италија, Шпанија, Португалија, Србија). Редовно учествува на обуки, а има и остварено неколку студиски престои во странство. Била член на повеќе одбори/комисии, како што се: Одбор за соработка и доверба со јавност, Комисија за избор на ректор, Комисија за избор на декан, Комисија за избор на претставници на Сенат, Комисија за самоevaluација на Филолошки факултет, Комисија за промоција и презентација на Филолошки факултет итн.

Општи и посебни услови кои треба да ги исполнува кандидатот за избор во звање согласно Законот за високо образование и Правилникот за посебните услови и постапката за избор во наставно-научни, наставно-стручни, научни, наставни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип.

Општи услови:

- Научен степен доктор по филолошки науки (кандидатката докторирала на 3.7.2014, со што се стекнала со титулата доктор по филолошки науки).
- Претходен избор во вонреден професор за областите германистика и преведување (со Одлука бр. 1902-165/3 донесена на 18.12.2019 год. на 204. седница на ННС).
- Има објавено најмалку шест рецензирани научни трудови во референтна научна публикација во согласност со Законот за високо образование во последните пет години пред објавување на огласот за избор.

Бр.	Автор	Наслов на трудот	Списание	Год. на излегување на списанието
1.	Маролова, Даринка	Начини на манифестирање на синтаксичката повеќезначност во германскиот јазик	Годишен зборник 2019 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, ISSN: 1857-7059	10 (13) 2019
2.	Маролова, Даринка; Христовска, Марина	Синтетизам и анализам во германскиот и во македонскиот јазик	Годишен зборник 2019 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, ISSN: 1857-7059	10 (14) 2019
3.	Маролова, Даринка; Христовска, Марина	Стручно преведување и основни признаци на стручниот јазик	Годишен зборник 2019 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, ISSN: 1857-7059	10 (13) 2019
4.	Маролова, Даринка	Синтаксичката повеќезначност во толкувачкиот процес	Годишен зборник 2022 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, ISSN: 1857-7059	13 (20) 2022
5.	Маролова, Даринка; Христовска, Марина	Сложените именки во современите стручни јазици (германски, македонски)	Годишен зборник 2022 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, ISSN: 1857-7059	13 (20) 2022
6.	Димова, Меги; Маролова, Даринка	Примена на преведувачки постапки во македонскиот превод на новелата „Малиот господин Фридеман“ од Томас Ман	Годишен зборник 2023, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, ISSN: 1857-7059	14 (21)2023
7.	Таушански, Лидија; Маролова, Даринка	Правните акти во преводот од македонски на германски јазик	Годишен зборник 2023, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 14. (21) ISSN: 1857-7059	14 (21) 2023

- Има остварено просек на оцени од 9,27 од додипломските студии и просек на оцени од 9,50 од постдипломските (магистерските) студии.

- Поседува способност за изведување на високообразовна дејност; доказ за тоа е нејзиното досегашно работно искуство.

Посебни услови:

- Учество во научноистражувачки проекти, односно значајни достигнувања во примената на научноистражувачките резултати:

- Проект (2018-2020) „Евалуација на наставата по јазик и книжевност во високото образование“. Филолошки факултет - Штип. (прифатен со Одлука бр. 1902-68/3 од 1.3.2018 година донесена на 168. седница на ННС на Филолошкиот факултет - Штип).

- Проект (2023-2025) „Фразеологизмите како јазична, книжевна и културолошка нишка во наставата по македонски и по странски јазик“, Филолошки факултет - Штип (прифатен со Одлука бр. 1902-136/14 од 14.6.2023 донесена на 270. седница на ННС на Филолошкиот факултет - Штип) .

- Придонес во оспособувањето на помлади наставници и соработници

Кандидатката активно учествува во образовниот процес на студентите од прв и од втор циклус на студии со изведување на предавањата и вежбите по одредени предмети како и во процесот на оценување и евалуација на постигнатите резултати. Таа била ментор, но и член / претседател на комисија за јавна одбрана на повеќе од 20 дипломски труда во изминатиов период, била рецензент и член на комисија за јавна одбрана на еден магистерски труд, а во моментот е ментор за изработка на неколку магистерски и дипломски труда. Таа била раководител на работна група за спроведување на пракса за студентите на насоката за преведување и толкување на сите катедри кои се застапени на Филолошкиот факултет - Штип, учествувала како предавач, организатор и раководител на повеќе вебинари, работилници, семинари и сл. Освен тоа кандидатката била избрана за рецензент за подготвување и поднесување на писмен реферат за избор во виш лектор на кандидатот Драган Донеv, а била и рецензент на повеќе учебни помагала објавени од авторката Драгана Кузмановска, како и на научни трудови објавени во рамките за Зборникот на Филолошкиот факултет и на меѓународното списание „Палимпсест“. Самата е автор на две книги и на неколку учебни помагала. Нејзините достигнувања во наставно-научниот процес се доказ за успешното дејствување во областа на едукацијата и на германистиката.

- Објавен еден рецензиран учебник и една монографија - научна книга

Бр.	Автор	Наслов на трудот	Издавач	Година на издавање
1.	Маролова, Даринка	Преведување -теорија и практика (рецензиран учебник)	Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, ISBN: 978-608-277-055-0 достапен на: http://e-lib.ugd.edu.mk/1194	2024
2.	Marolova, Darinka	Kulturspezifika in literarischer Übersetzung am Beispiel makedonisch-deutscher Übersetzungen. (монографија – научна книга објавена на германски јазик)	GRIN Verlag, Germany. ISBN: 3346553132	2021

Наставно-образовна и научноистражувачка дејност

На Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип Даринка Маролова е вработена од самото отворање на Факултетот т. е. од 2008 година и е постојано активна во наставно-образовната дејност, најпрвин како кореспондент по германски јазик, потоа е избрана во соработничко звање, а од 2015 година е избрана во наставник, прво како доцент, а потоа од 2019 година како вонреден професор за областите германистика и преведување.

Во рамките на наставно-образовната дејност на Филолошкиот факултет кандидатката во изминатиот период се покажа како сериозен и активен

педагошки работник, со максимална ангажираност и студиозен пристап во изведувањето на предавањата и вежбите по повеќе предмети, како што се: Современ германски јазик 5,6,7,8, Зборообразување, Деловна комуникација и кореспонденција, Преведување и толкување од германски на македонски јазик и обратно (1,2,3,4), Терминологија, Преведување на стручни текстови, Преведување на книжевни текстови, Конференциско толкување и др. Покрај обврските поврзани со предавањата и вежбите по наведените предмети, таа ги извршува одговорно и совесно и сите други задачи за потребите на Катедрата, Факултетот и Универзитетот. Досега има учествувано во креирање и изготвување на разни извештаи за самоевалуација, реферати за акредитација на студиски програми за прв и за втор циклус на студии, во организација на разни настани, како што се: конференции, работилници, изложби, наградни конкурси, а има членувано и во поголем број комисији и факултетски тела.

Д-р Маролова важи и за активен истражувач, а доказ за тоа се нејзините досегашни учества на повеќе национални и меѓународни научни собири, нејзините објавени трудови во национални и меѓународни списанија, зборници и сл., објавувањето на неколку рецензирани скрипти и рецензирани практикуми и еден рецензиран учебник, за потребите на студентите на групата за германски јазик и книжевност. Сите материјали се објавени во Е-библиотеката на Универзитетот „Гоце Делчев“ и се достапни за студентите на Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип. Освен тоа таа е и автор на монографијата со наслов *Kulturspezifika in literarischer Übersetzung am Beispiel makedonisch-deutscher Übersetzungen* (превод на македонски: Културни специфики во книжевниот превод врз примери од македонско-германските преводи), објавена на германски јазик од страна на германската издавачка куќа GRIN.

Кандидатката има остварено неколку студиски престои во странство од кои во последните 5 години е посетата на Програмата за доквалификации во Германија со наслов: Оценување и тестирање (С1), модул 1.1. BL (09 - 15 јули 2023).

Целосна листа на референтни/меѓународни публикации и учебни помагала во последните пет години:

Линк од репозиториум на УГД: <https://eprints.ugd.edu.mk/view/creators/Marolova=3ADarinka=3A=3A.html>

- Маролова, Даринка. (2019) *Начини на манифестирање на синтаксичката повеќезначаност во германскиот јазик*. Годишен зборник 2019 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 10 (13). ISSN: 1857-7059
- Маролова, Даринка; Христовска, Марина. (2019) *Стручно преведување и основни признаци на стручниот јазик*. Годишен зборник 2019 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 10 (13). ISSN: 1857-7059
- Маролова, Даринка; Христовска, Марина. (2019) *Синтетизам и аналитизам во германскиот и во македонскиот јазик*. Годишен зборник 2019 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 10 (14). ISSN: 1857-7059
- Маролова Даринка, Христовска Марина. (2022) *Сложените именки во современите стручни јазици (германски, македонски)*. Годишен зборник 2022 – Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 13 (20). ISSN: 1857-7059
- Маролова, Даринка. (2022) *Синтаксичката повеќезначаност во толкувачкиот процес*. Годишен зборник 2022 – Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 13 (20). ISSN: 1857-7059

- Димова, Меги, Маролова, Даринка. (2023) *Примена на преведувачки постапки во македонскиот превод на новелата „Малиот господин Фридеман“ од Томас Ман*. Годишен зборник 2023, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 14. (21). ISSN: 1857-7059
- Таушански, Лидија, Маролова, Даринка. (2023) *Правните акти во преводот од македонски на германски јазик*. Годишен зборник 2023, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 14. (21). ISSN: 1857-7059
- Маролова, Даринка, Кузмановска, Драгана. (2023) *Застапеноста на суфиксните деривати во поезијата на Ацо Шопов и нивни преводни еквиваленти во германскиот јазик*. Зборник на трудови од Меѓународната конференција „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“ 25, 26 мај 2023. ISSN 978-608-277-017-8
- Marolova, Darinka & Kuzmanovska, Dragana. (2023) *Comparative Consideration of Teachers' Attitudes Towards the Introduction of Self-Evaluation in Foreign Language Teaching in Different States*. Pixel-International Conference “Innovation in Language Learning – 16th Edition”, Florence, Italy (9-10 November 2023). ISSN: 979-12-80225-69-6)
- Ivanova, Biljana and Kuzmanovska, Dragana and Vitanova-Ringaceva, Ana and Marolova, Darinka (2024) *Integrative versus instrumental motivation among foreign language online learners*. INTED2024 Proceedings. 18th International Technology, Education and Development Conference, Valencia, Spain. ISSN: 978-84-09-59215-9
- Darinka Marolova, Ana Vitanova Ringaceva, Dragana Kuzmanovska, Biljana Ivanova (2024) *Intercultural Translation – Achieving Dynamic Equivalence in Translating Specific Terms of Material and Spiritual Culture*. END2024 Proceedings. International Conference on Education and New Developments, Porto, Portugal (15-17 June 2024). Volume II. ISSN (electronic version): 2184-1489
- Ana Vitanova Ringaceva, Darinka Marolova, Dragana Kuzmanovska, & Biljana Ivanova (2024) *Zoonym phraseological Units as hate Speech in youth Vocabulary*. END2024 Proceedings. International Conference on Education and New Developments, Porto, Portugal (15-17 June 2024). Volume I. ISSN (electronic version): 2184-1489
- Marolova, Darinka (2021) *Kulturspezifika in literarischer Übersetzung am Beispiel makedonisch-deutscher Übersetzungen*. GRIN Verlag, Germany. ISBN: 3346553132
- Даринка Маролова (2024) *Преведување - теорија и практика*. Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип. ISBN: 978-608-277-055-0 достапна на: <http://e-lib.ugd.edu.mk/1194>

Евалуација на трудовите објавени во последните пет години, како и опис на останатите релевантни активности

Книга, објавена во странство (во Германија)

- Marolova, Darinka (2021) *Kulturspezifika in literarischer Übersetzung am Beispiel makedonisch-deutscher Übersetzungen*. GRIN Verlag, Germany. ISBN: 3346553132

Евалуација:

Предмет на истражување на оваа книга која е објавена на германски јазик во Германија е културниот трансфер од македонски јазик на германски преку литературниот превод. Овде се разгледуваат аналитички и компаративно специфичните културни феномени во одбрани македонски литературни текстови паралелно со нивните преводи на германски јазик. Присуството на

специфичните културни феномени во литературата се разгледува во поглед на јазикот и на начинот на комуницирање. Цел на истражувањето е да се докаже дека при трансферот на културните елементи присутни во едно литературно дело, од еден јазик на друг, преведувачот се соочува со проблеми, за чие надминување користи различни постапки. Па со нашето критичко дејствување се обидуваме да им понудиме на литературните преведувачи модели, за тоа како треба да се однесуваат кога ќе се соочат со некој проблем што се базира на појава на некој специфичен културен феномен во изворниот текст. Во првиот дел од книгата е опфатен теоретскиот пристап кон преведувањето, односно поаѓајќи од посебноста на книжевните текстови и на книжевното преведување, движејќи се кон комплексноста на задачите на книжевниот преведувач, потоа се презентира моделот за текст-анализа според Норд, кој се смета за релевантен при преведувањето на книжевните текстови. Понатаму се детерминираат поимите 'култура' и 'културна специфика' а се наведуваат и некои релевантни типови на културни специфики и се нудат најчесто применуванните преведувачки постапки во вакви ситуации. Во вториот дел се врши компаративна и транслатолошка анализа на културните специфики кои се однесуваат на јазичниот пар и оние кои се однесуваат на начинот на комуницирање. Најпрвин се разгледуваат и транслатолошки расветлуваат граматичките, лексичките и графемските специфики, од аспект на јазичниот пар, а како културни специфики што се однесуваат на комуникацискиот аспект се разгледуваат и транслатолошки расветлуваат: начинот на обраќање, ориентираноста на исказот, потенцирањето на исказите, сликовитоста, употребата на извици, имплицитноста на исказите, употребата на игри на зборови, изразувањето на чувства, употребата на готови формули и појавата на јазичните варијации. Овој ракопис претставува еден вид практично помагало наменето, пред сè, за преведувачи на книжевни текстови од македонски на германски јазик.

Трудови објавени во меѓународни научни списанија и во зборници од меѓународни научни конференции

- Маролова, Даринка. (2019) Начини на манифестирање на синтаксичката повеќезначност во германскиот јазик. Годишен зборник 2019 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 10 (13). ISSN: 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на овој научен труд се основните начини на манифестирање на синтаксичката повеќезначност, повикувајќи се на класификацијата на Агрикола (1968). Притоа егземплярно и аналитички се разработува синтаксичката повеќезначност од тип 1, тип 2 и тип 3, а за поголема прегледност релациите на реченичните членови од секој тип се прикажуваат со помош на зависентен и конституентен дијаграм. Освен тоа се фрла светло и на некои нетипични манифестации на овој феномен и тие се поткрепуваат со примери од германскиот јазик.

- Маролова, Даринка, Христовска, Марина (2019) *Стручно преведување и основни признаци на стручниот јазик*. Годишен зборник 2019 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 10 (13). ISSN: 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на овој научен труд е стручното преведување и неговите

основни карактеристики. Како една од основните карактеристики со која се одликува стручното преведување е стручниот јазик. Во трудов подетално се прави лингвистички осврт кон признаците на стручниот германски и на стручниот македонски јазик со посебен акцент на консинтетизмот и аналитизмот. Целта на трудов е да се укаже на тоа дека постојат разлики меѓу стручниот и стандардниот јазик.

- Маролова, Даринка, Христовска, Марина. (2019) *Синтетизам и аналитизам во германскиот и во македонскиот јазик*. Годишен зборник 2019 - Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 10 (14). ISSN: 1857-7059

Евалуација:

Во групата на флексивни јазици според типолошката класификација, германскиот се третира како синтетички, а македонскиот, како аналитички јазик. Поле на истражување на овој научен труд е деталната корелација синтетизам наспроти аналитизам, поткрепени со примери од германскиот и од македонскиот јазик, земајќи го предвид морфолошкиот критериум. Цел на истражувањето е да се одреди степенот на синтетизам, односно на аналитизам, кои се присутни во овие два јазици и да се докаже дека нема чисто синтетички, односно чисто аналитички јазици. Имено, во германскиот јазик преовладуваат синтетички форми, иако веќе поодамна е почната тенденцијата кон аналитизам, а во македонскиот преовладува аналитизмот, но постојат и остатоци од некогашните синтетички форми.

- Маролова, Даринка, Христовска, Марина. (2022) *Сложените именки во современите стручни јазици (германски, македонски)*. Годишен зборник 2022 – Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 13 (20). ISSN: 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на овој труд се сложените именки во стручниот германски и стручниот македонски јазик. Целта е да се покаже дека сложенките се интензивно присутни во стручните тематски полиња, како на пример, во јазикот на техниката, на политиката, на економијата, на медицината и сл. Преку егземпларна анализа се потврдуваат постулатите дека стручната терминологија изобилува со сложенки, при што во германскиот јазик е постојано отворена можноста за нивно новообразување, кое со постојаниот развој на науката и техниката се наметнува како нужно, а, пак, во македонскиот јазик со доминантен аналитизам почесно се заемаат ваквите конструкции или се образуваат како нови творевини по странски модели.

- Маролова, Даринка. (2022) *Синтаксичката повеќезначност во толкувачкиот процес*. Годишен зборник 2022 – Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 13 (20). ISSN: 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на овој труд е појавата на синтаксичката повеќезначност во толкувањето, како проблематичен ентитет. Целта на истражувањето е да се укаже на нејзината појава и на проблемите што таа може да ги предизвика, доколку не се направи соодветна анализа на длабинската структура на исказот. Толкувачот треба да биде свесен за нејзиното постоење и да биде способен со помош на синтаксичката, семантичката и прагматската анализа да го осознае вистинското значење, па аналогно на ова да може и самиот да си креира соодветно преводно решение.

- Димова, Меги, Маролова, Даринка. (2023) *Примена на преведувачки постапки во македонскиот превод на новелата „Малиот господин Фридеман“ од Томас Ман*. Годишен зборник 2023, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 14. (21). ISSN: 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на овој труд се преведувачките постапки и нивната примена при преведување на новелата „Малиот господин Фридеман“ од Томас Ман на македонски јазик. Во трудов се врши анализа на извесни секвенци од новелата, кои се преведуваат со примена на преведувачки постапки и дополнително се објаснуваат и образложуваат, со паралелно набљудување на германските сегменти и нивните преводи на македонски јазик. Истражувањето се врши низ призмата на теориската рамка на дел од преведувачките решенија кои ги нудат Вине и Дарбелне (1995), но земена е предвид и анализата на Никодиновска (2009). Целта на ова истражување е да се идентификуваат спецификите на два јазични системи (германскиот и македонскиот) преку примена на преведувачките постапки кои преведувачите свесно или несвесно ги применуваат при преведување литературни дела.

- Таушански, Лидија, Маролова, Даринка. (2023) *Правните акти во преводот од македонски на германски јазик*. Годишен зборник 2023, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, 14. (21). ISSN: 1857-7059

Евалуација:

Предмет на истражување на овој труд се преводните можности на називи на одбрани правни акти од македонски на германски јазик. Како корпус на истражувањето се користени називи на правни акти (законски и подзаконски) добиени како резултат на анкетен прашалник спроведен кај овластени судски преведувачи. Цел на истражувањето е да се докаже дека при превод на правните акти од еден кон друг јазик самиот преведувач се соочува со низа проблеми и за да ги надмине истите, користи разни преведувачки постапки. Преку транслатолошката анализа, како и со обработка на статистичките податоци, доаѓаме до извесни можни решенија за превод на правните акти, за кои предлагаме да бидат унифицирани, или, пак, да биде понудено подобро решение, кое ќе мора да се пробие кај професионалните преведувачи.

- Маролова, Даринка, Кузмановска Драгана. (2023) *Застапеноста на суфиксните деривати во поезијата на Ацо Шопов и нивни преводни еквиваленти во германскиот јазик*. Зборник на трудови од Меѓународната конференција „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“ 25, 26 мај 2023. ISSN 978-608-277-017-8

Евалуација:

Во трудов се прави увид во дериватите образувани со суфикси во македонскиот јазик, споредбено со нивните преводни еквиваленти во германскиот јазик. Притоа се врши морфолошка и транслатолошка анализа на примери присутни во случајно одбрани песни од Ацо Шопов, кои се преведени на германски јазик од страна на Ина Јун Брода (збирка со наслов *Geburt des Wortes*, 2010). Цел на истражувањето е да се види во колкав процент се присутни суфиксните деривати во поезијата, по кој модел се образувани, а истовремено се дава и коментар за постапките што ги применувала преведувачката при нивно преведување на германски јазик. Сметаме дека резултатите од истражувањето се неизвесни, ако ги земеме предвид фактите дека стилот на Ацо Шопов е таков што тој применува готови деривати, или, пак, посегнува по креирање на нови зборови

по пат на експлицитна деривација, користејќи ги постоечките зборообразувачки модели, од една страна, а од друга страна и самиот германски јазик е пребогат со зборови образувани по пат на деривација.

- Marolova, Darinka & Kuzmanovska, Dragana. (2023) *Comparative Consideration of Teachers' Attitudes Towards the Introduction of Self-Evaluation in Foreign Language Teaching in Different States*. Pixel-International Conference "Innovation in Language Learning – 16th Edition", Florence, Italy (9-10 November 2023). ISSN: 979-12-80225-69-6)

Евалуација:

Овој научен труд претставува еден вид преглед на постигнатите резултати од истражувањето спроведено меѓу наставниците по германски јазик како втор странски јазик во Северна Македонија, Грција и Шпанија во однос на прашањето околу тоа колку наставниците во различни јавни образовни институции сакаат да ја воведат самоевалуацијата како испитен метод во редовната настава по странски јазик. Понатаму се прави споредба на добиените резултати од различни аспекти, како на пример од аспект на возраста и искуството на секој наставник, од аспект на видот и големината на целната група итн. Конечно, собраните резултати се прикажуваат во проценти со цел да се види дали професорите по германски јазик во споменатите различни држави во Јужна Европа се отворени за спроведување на самоевалуација во наставата по странски јазици, како и да се види какви аргументи и контрааргументи изнесуваат.

- Ivanova, Biljana and Kuzmanovska, Dragana and Vitanova-Ringaceva, Ana and Marolova, Darinka (2024) *Integrative versus instrumental motivation among foreign language online learners*. INTED2024 Proceedings. 18th International Technology, Education and Development Conference, Valencia, Spain. (4th, 5th and 6th of March 2024) ISSN: 978-84-09-59215-9

Евалуација:

Овој научен труд ги истражува интегративната и инструменталната мотивација кај турските студенти кои онлајн учат македонски, англиски и германски јазик на Институтот за јазици – Универзитет „Гоце Делчев“, Штип, Република Северна Македонија. Во студијата беа вклучени 300 студенти кои посетуваа онлајн курс по странски јазик и се истражува како индивидуалните и колаборативните онлајн активности влијаат на нивната мотивација. Резултатите покажуваат дека мотивацијата варира според возраст, пол, приход, образование, јазична позадина и целен јазик. Идентификацијата на овие фактори може да обезбеди увид во одлуките на студентите да зборуваат англиски, германски и македонски јазик. Ова истражување е вредно за наставниците, професорите и образовните професионалци заинтересирани за факторите што влијаат врз одлуките на учениците за учење јазик. Студијата потврдува дека разликите помеѓу инструменталната и интегративната мотивација се значајни во онлајн учењето јазик и применливи низ културни контексти.

- Darinka Marolova, Ana Vitanova Ringaceva, Dragana Kuzmanovska, Biljana Ivanova (2024) *Intercultural Translation – Achieving Dynamic Equivalence in Translating Specific Terms of Material and Spiritual Culture*. END2024 Proceedings. International Conference on Education and New Developments, Porto, Portugal (15-17 June 2024). Volume II. ISSN (electronic version): 2184-1489

Евалуација:

Текстот е обликуван не само од стилот на авторот, туку и од неговата

култура, бидејќи секој текст е создаден во културен контекст. Овој контекст вклучува традиции, вредности, норми и перспективи, кои влијаат на изборот на тема, структурирањето на текстот, карактеристиките на ликовите и сл. Културниот контекст е присутен и на микрониво, во зборови и реченици, што предизвикува преведувачки проблеми кога нема точни еквиваленти во јазикот-цел. Преведувањето на културно-специфични елементи е тешко бидејќи буквалниот превод не постигнува ист ефект. Американскиот лингвист Најда предлага воспоставување на „динамичка еквиваленција“ како решение за овој проблем. Ова истражување има за цел да ја испита применливоста на динамичката еквиваленција во преведувањето на специфични културни термини од материјалната и од духовната култура.

- Ana Vitanova Ringaceva, Darinka Marolova, Dragana Kuzmanovska, & Biljana Ivanova (2024) *Zoonym phraseological Units as hate Speech in youth Vocabulary*. END2024 Proceedings. International Conference on Education and New Developments, Porto, Portugal (15-17 June 2024). Volume I. ISSN (electronic version): 2184-1489

Евалуација:

Зоонимите како лексички компоненти имаат способност да се поврзат со друга лексема во рамките на фраземата. Кога таквото поврзување се случува, зоонимот го губи своето основно лексичко значење, а со тоа, зоонимот повеќе не означува специфично животно, туку добива нова функција. Зоонимот станува метафора, чијашто анализа открива одредени карактерни црти, ментални карактеристики, надворешни карактеристики или емоционални состојби кои се однесуваат на човекот. Таквите својства на зоонимите зборуваат за нивната висока продуктивност во формирањето на фразеолошки единици. Зоонимите многу лесно стануваат составен дел од говорот на младите, особено во секојдневната колоквијална комуникација. Следејќи ги овие трендови, откривме неколку фразеолошки состави во кои се користат зооними, со цел да се укаже на некоја карактеристика на оној кому му е адресирана фразеолошката единица. Користењето на зоонимите во фраземите често иницира директен или индиректен говор во кој може да се препознае омраза. Свесни дека говорот на омраза станува вообичаена појава во јазичната комуникација (усна или пишана), направивме истражување со студенти, со цел да се увиде ефектот што ваквиот фразеологизам го има во комуникацијата.

Студиски престој во странство

- Студискиот престој е во Минхен во рамките на Програмата за доквалификации во Германија со наслов: „Оценување и тестирање (C1)“ модул 1.1. VL (09 - 15 јули 2023) финансиран со стипендија за учество на обука на Гете-Институт. Студискиот престој е во комбинација со прва онлајн-фаза, 3 недели пред студискиот престој со вкупно 10 часови и втора онлајн-фаза, по завршување на студискиот престој со вкупно 5 часа.

Учество на обуки, предавања, вебинари/работилници, организација на настани и сл.

- Одржано предавање по покана од научна институција - Вебинар на тема: „Зборообразувачки модели: германско-македонски паралели“ на Филолошкиот факултет, УГД - Штип, 22.3.2022
- Одржано предавање по покана од научна институција - Работилница на

тема „Конференциско толкување“ за студентите од насоките на преведување и толкување на Филолошкиот факултет, УГД - Штип, 6.4.2023

- Одржано предавање по покана од научна институција - Вебинар „Книжевниот преведувач како посредник меѓу културите“ за студентите од насоките на преведување и толкување на Филолошкиот факултет, УГД - Штип, 5.5.2023

- Секциско предавање на научен собир - модератор на сесија во рамките на Меѓународната научна конференција „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“ во Штип (25-26 мај 2023)

- Работна група за учество на работилницата „Задачата на преведувачот“ – преводи од студенти и читање на преводи од Шекспир во чест на проф. д-р Драги Михајловски“ 24.3.2022 (ментор на работна група за германски јазик на Филолошкиот факултет, УГД - Штип)

- Работна група за учество на практична работилница во рамките на презентацијата на наградата за најдобар преведувач ВАВИЛОН. 23.11.2022 - гостување на претставници од Друштвото на преведувачи и толкувачи на Република Македонија (Ментор на работна група за германски јазик на Филолошкиот факултет, УГД - Штип)

- Работна група за организирање практична настава на студентите на Одделот за преведување и толкување на Филолошкиот факултет, УГД - Штип (од 2020 год.)

Учество на меѓународни научни собири со реферат (постер/усно)

- Четврта меѓународна научна конференција „ФИЛКО“ - филологија, култура и образование, Филолошки факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип и Филолошки факултет при Воронешкиот државен универзитет – Воронеш, Русија (23-25.5.2019) (онлајн презентација)

- Меѓународна научна конференција „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“ во Штип (25-26 мај 2023)

- Pixel - International Conference “Innovation in Language Learning – 16th Edition”, Florence, Italy (9-10 November 2023)

- Меѓународна конференција „Језик мржње у интерперсоналном и јавном говору“ - Огранак САНУ у Нишу, Одбор за српски језик и књижевност у поређењу с другим језицима и књижевностима САНУ и Институт за српски језик САНУ (17,18 октомври 2023)

- INTED2024 - 18th International Technology, Education and Development Conference, Valencia, Spain (4th, 5th and 6th of March 2024)

- END2024 International Conference on Education and New Developments, Porto, Portugal (15-17 June 2024)

Учество на научни проекти

- Маролова, Даринка и др. (2018-2020) Проект „Евалуација на наставата по јазик и књижевност во високото образование“. Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Евалуација:

Предмет на истражување на овој проект се можностите за евалуација на наставниот процес во високото образование, во наставата по јазик и књижевност.

Со него се предвидени истражувања на различни видови евалуациски постапки, со цел да се утврди остварливоста на целите и задачите на наставата и учењето, кои се трансформираат во квалитативни и квантитативни промени во развојот на студентите. Евалуацијата се одвива и во самиот процес на учењето, како и на крајот, како завршна фаза во процесот на наставата, односно со формативно и сумативно оценување на постигнувањата и на студентите и на нивните наставници. Наставниците го евалуираат наставниот процес за да го определат нивото на успешност на својата наставна пракса и да ги споредат своите наставнички вештини со вештините на своите колеги. Со евалуација на наставата се следи и процесот на реализација на новите курсеви по одделни студиски програми, а од студентите се добиваат непосредни информации за тоа што навистина мислат за самиот курс. Повратните информации за наставниот процес се добиваат со собирање податоци од страна на студентите и колегите наставници, а евалуацијата се спроведува со помош на евалуациски ливчиња, анкети, структурирана групна дебата или по пат на e-mail прашалник. Проектот е наменет за студентите на Филолошкиот факултет од втора, трета и четврта година на студии, како и за дел од професорите што предаваат на овие студенти, и тоа не само задолжителни, туку и изборни предмети и курсеви. Временската рамка на проектот е од февруари 2018 до февруари 2020.

- Маролова, Даринка и др. (2023-2025) Проект „Фразеологизмите како јазична, книжевна и културолошка нишка во наставата по македонски и по странски јазик, Филолошки факултет - Штип

Евалуација:

Предмет на истражување на проектот се придобивките од соодветниот пристап на фразеологизмите како од јазична, така и од книжевна, но и од културолошка гледна точка и можноста за нивно активно вклучување во наставата по мајчин јазик, но и по странските јазици кои се изучуваат на Филолошкиот факултет во Штип. Целите на проектот се стекнување и развивање на фразеолошките компетенции кај студентите од наставната насока и нивна соодветна подготовка за ефикасно изучување на избраниот јазик, а секако оспособување на студентите за да бидат квалитетни наставници по соодветните јазици во иднина. Исто така со овој проект преку испреплетување на теоријата и практиката се поттикнува и развива фразеолошката компетенција кај студентите, а со тоа и се стимулира нивното размислување во насока на постанување на наставник, како би можел секој студент поединечно да си ги проширува своите хоризонти и да се мотивира, а истовремено и да ужива во една од највозбудливите, најисцрпните и најважните професии во светот.

Кандидатката била рецензент/член на уредувачки одбор:

- Рецензент (член на уредувачки одбор) на Годишен зборник на Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип, ISSN 1857-7059
- Рецензент на трудови за објавување во Меѓународното научно списание „Палимпсест“, издавач: Филолошки факултет, УГД – Штип.
- Рецензент на учебникот на авторката Kuzmanovska, Dragana (2022) Phraseologie der deutschen Sprache (Фразеологија на германскиот јазик). Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Stip, Republik of Nord Macedonia. ISBN 978-608-244-936-4

- Рецензент за изготвување на рецензија за магистерскиот труд „Прилозите во романот ‘Црна книга’ од Орхан Памук и нивните преводни еквиваленти во преводот на Илхами Емин“ од кандидатката Деспина Минова, одбранет на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.

Стручно-апликативна и организациско-развојна дејност

Во продолжение се наведуваат останатите релевантни активности во рамки на стручно-апликативната и организациско-развојната дејност со куси образложенија.

Рецензиран учебник објавен во последните пет години

- Даринка Маролова (2024) Преведување - теорија и практика. Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип. ISBN: 978-608-277-055-0

Евалуација:

Овој учебник е наменет пред сè за студентите на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип, на групата за Германски јазик и книжевност, одсек - преведување и толкување, за да можат да го користат за време на студирањето и тоа како примарна или како секундарна литература по повеќе предмети. Учебников се состои од четири поглавја кои разработуваат теоретски теми, релевантни за транслатологијата, поткрепени со практични примери до кои е дојдено по пат на истражувачка работа. Корпусот на истражување го чинат извадоци од германски и од македонски книжевни текстови паралелно со нивните преводи. Со првото поглавје се дава кус вовед во основните теми на транслатологијата, потоа се наметнува дискусијата околу поимот „еквивалентност“, па се разработува текстот во транслатолошка смисла, следува вовед во општата класификација на преведувањето, понатаму, во следното поглавје се детерминираат некои релевантни транслатолошки поими, во третото поглавје се дефинираат и поткрепуваат со примери од преведувачката практика генералните преведувачки постапки, а во четвртото поглавје се расветлуваат некои специфични појави со проблематична транслаторна природа, поделени во две групи, имено на јазичноспецифични и културноспецифични. Учебникот е рецензиран и е објавен на македонски јазик од страна на Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип и е достапен во електронска форма на платформата за Е-библиотека. Учебникот претставува само едно мало, но значајно збогатување на македонскиот библиотечен фонд со стручна литература од областа на транслатологијата, бидејќи во моментот постои дефицит од ваква литература на македонски јазик.

Превод на стручна монографија од македонски на германски јазик од авторите

- Marolov Dejan & Mitev Oliver (2023) Gründung der unabhängigen Republik Makedonien - innenpolitische Lage und Außenpolitik, издавач на германското издание: Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип. Наслов во оригинал: Маролов, Дејан & Митев, Оливер (2016) „Создавањето на независна Република Македонија: внатрешни состојби и надворешна политика“

Учество во универзитетски и факултетски органи, тела, комисиии, работни групи и сл.:

- Работна група за изработка на елаборати за акредитација на студиските програми на прв и на втор циклус на студии на Катедрата за германски јазик и книжевност;

- Одбор за соработка и доверба со јавност;
- Наставно-научен совет на Филолошки факултет;
- Институт за јазици;
- Комисија за избор на претставници на Сенат од Филолошки факултет, УГД – Штип;
- Комисија за избор на ректор од Филолошки факултет, УГД – Штип;
- Комисија за избор на декан на Филолошки факултет, УГД – Штип;
- Повеќе комисији за комисијско полагање на испити во прв циклус на студии;
- Повеќе комисији за јавна одбрана на дипломски труд (најмалку 8 пати во последните пет години);
- Комисија за јавна одбрана на магистерски труд;
- Комисија за упис на студенти на втор циклус студии;
- Комисија за самоевалуација на Филолошкиот факултет во Штип;
- Комисија за промоција и презентација на Филолошки факултет;
- Рецензентска комисија за подготвување и поднесување на писмен реферат за избор во виш лектор на кандидатот Драган Донеv;
- Класен раководител на генерација, во согласност кредит-трансфер системот - ЕКТС (за четири години) за студиска програма за германски јазик и книжевност.

ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Врз основа на приложената документација и на целокупната досегашна активност на кандидатката која е опишана во овој реферат, може да се заклучи дека кандидатката д-р Даринка Маролова ги поседува сите неопходни квалитети и компетенции за вршење на наставно-образовна и научно-истражувачка дејност.

Рецензентската комисија со огромно задоволство констатира дека кандидатката д-р Даринка Маролова во целост ги исполнува сите законски критериуми за избор во наставно-научно звање редовен професор, предвидени со Законот за високото образование и со Правилникот за посебните услови и постапката за избор во наставно-научни, наставно-стручни, научни, наставни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип. Од нејзиното вработување на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип Маролова досега е профилирана во извонреден соработник и научен работник кој професионално си ги извршува сите наставно-образовни и научно-истражувачки задачи. Освен тоа, таа е и истакнат општественик кој има дадено голем придонес во развојот на македонската германистика и на науката за преведување и толкување, а значаен удел има и во одржувањето и во развојот на групата за германски јазик и книжевност на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип.

Кандидатката, исто така, има плодна научноистражувачка работа што се гледа од големиот број објавени трудови во меѓународни научни списанија и публикации и учеството како истражувач во научни проекти. Кон тоа треба да се приложи и нејзиното активно учество на повеќе меѓународни научни конференции како и обуки за нејзино перманентно усовршување. Не помалку важен е и нејзиниот придонес во унапредувањето на стручно-апликативната и организациско-развојната дејност на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип, преку активното учество во работата на многубројни комисији, органи и тела. Нејзиниот ангажман во организацијата и раководството на голем број настани кои се од значење за Факултетот и за Универзитетот говори

за нејзиниот сериозен пристап и професионалност.

Поради сето ова, со особено задоволство му предлагаме на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип да го усвои овој извештај со што д-р Даринка Маролова ќе ја избере во наставно-научното звање редовен професор за наставно-научните области германски јазик (6.02.01.17) и преведување и толкување (6.02.01.31) и Одлуката да ја достави до Универзитетскиот сенат за потврдување.

РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА

Д-р Силвана Симоска, редовен професор, претседател, с.р.

Д-р Билјана Ивановска, редовен професор, член, с.р.

Д-р Драгана Кузмановска, редовен професор, член, с.р.

ТАБЕЛА НА АКТИВНОСТИ КОИ СЕ БОДУВААТ ПРИ ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ

Р. бр.	Наставно-образовна дејност	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
1	Избор во звање вонреден професор	1	40			40
	ВКУПНО					40
Р. бр.	Научноистражувачка дејност и стручно-уметнички активности	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
	Монографија или научна книга			1	15	15
	Научен труд објавен во меѓународно научно списание (прв автор)	7x9				63
	Научен труд објавен во меѓународно научно списание (втор автор)	3x6				18
	Труд со оригинални научни резултати, објавени во зборник од трудови на научен собир	1	2			2
	Секциско предавање на научен собир	1	2			2
	Одржано предавање по покана од научна институција – вебинар/работилница	3	2			6
	Учество на научен собир со реферат (усно)	2	1,5	4	2	11
	Учесник во научен проект	2	2			4
	Член на уредувачки одбор на научно списание (СЦИ/ЦА/останати)	1x2				2
	Студиски престој во странство	8 (еднократно)				
	Рецензент на научен труд	4x1,5				6
	Рецензент на научен проект – книга/магистерски труд	2	2			4
	ВКУПНО					141
Р. бр.	Стручно-апликативна дејност и организациско-развојна дејност	Поени				
		Во земјата		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
	Книга/учебник	1	10			10
	Стручна монографија – превод на германски јазик	1	8			8
	Елаборати и експертизи	2	2			4
	Член на факултетски органи, комисији	18	2			36
	Класен раководител, согласно кредит-трансфер системот - ЕКТС (за четири години)	1	4			4
	ВКУПНО					62
	ВКУПНО БОДОВИ ОД СИТЕ ОБЛАСТИ					243